

УДК 81.373.43

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО
НА РУССКИЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ВЫСОКИХ ТЕХНОЛОГИЙ****Черанева М.С., студентка
Кузьмина О.Д., старший преподаватель****Институт международных отношений, истории и востоковедения,
Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия**

Статья посвящена проблеме перевода неологизмов сферы высоких технологий, которые еще не были описаны в англо-русских словарях. Рассматриваются альтернативные способы определения их значения.

Ключевые слова: *неологизм, лексикографическая обработка, контекст, деривация, словосложение, сращение.*

Наука, изучающая неологизмы, неология, возникла в конце 1960-х гг. Одной из основных предпосылок ее появления стал научно-технический процесс, который повлек за собой создание множества новых предметов и понятий. Особенность русского языка высоких технологий в том, что большинство его лексики было заимствовано из английского языка. Это объясняется тем, что английские и американские ученые сыграли одну из ведущих ролей в развитии большинства самых последних направлений науки. Именно на английском языке, языке как международного общения, так и науки были проведены важнейшие научные исследования и заложены основные термины. Интенсивное заимствование англоязычных научных терминов началось с середины 1980-х годов и продолжается до сих пор. Для переводчика этот процесс интересен тем, что существует несколько способов перевода неологизмов, у каждого из которых есть свои плюсы и минусы. Более того, несмотря на то, что лексикографическая обработка неологизма с точки зрения В.В. Гака является одной из важнейших задач неологии, переводчик не всегда может найти эквивалент английского неологизма в русском словаре [2]. Именно последний вопрос, что следует делать переводчику в ситуации, когда ему нужно перевести неологизм, который ещё не был описан в словаре, и является наиболее сложным для переводчика. Данная работа посвящена изучению данной проблемы и поиску путей ее решения.

Объектом исследования стали неологизмы английского языка, относящиеся к сфере высоких технологий, как уже имеющие эквивалент в русском языке, так и те, которые еще не были описаны в англо-русских словарях. Основным источником материала послужил электронный словарь Cambridge Dictionary, а именно – его раздел New Words [4]. В нем содержатся новые слова, которые только «претендуют» на занесение в словарь. То есть, приведенные на этом ресурсе неологизмы являются малоупотребительными и, как правило, зафиксированных эквивалентов в других языках ещё не имеют. Из них мы выбрали те, которые относятся к сфере высоких технологий и приступили к их анализу и переводу. Говоря о высоких технологиях, мы подразумеваем все сложное, наукоемкое, требующее участия ученых, научных

специалистов, инженеров: беспроводные технологии, нанотехнологии, программное обеспечение, системы безопасности, навигационные технологии.

Для адекватного перевода (перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях) английского неологизма на русский язык, переводчик должен помнить, что русский эквивалент должен отображать значение достаточно емко и их использование в русском языке должно быть так же связано со сферой высоких технологий [3]. То есть, перевод русского эквивалента должен вписываться в контекст. Более того, по самому контексту переводчик может определить значение неизвестного ему неологизма.

Определение значения неологизма по контексту

Данный способ хорош в той ситуации, когда переводчику необходимо быстро определить значение нового слова, когда у него нет возможности воспользоваться словарными источниками, или же в том случае, когда неологизмы еще не вошли в употребление и их перевод невозможно найти. Следует отметить, что, говоря о контексте, нельзя забывать, что различается узкий контекст и широкий контекст. Под узким контекстом имеется в виду контекст предложения, то есть лингвистические единицы, составляющие непосредственное окружение данного неологизма. Широкий контекст – это совокупность языковых единиц, окружающих данную лексическую единицу за пределами данного предложения, иными словами, в смежных с ним предложениях.

Проведем анализ предложения из статьи, посвященной искусственному выращиванию ткани:

While fragments of a tissue are often used, it is important to note that entire organs are also used for tissue culture purposes [6].

Использованные здесь слова довольно просты для понимания, однако, если переводчик не знает, о чём идет речь, перед ним возникает один единственный вопрос, в котором и содержится основная сложность перевода данного предложения: как именно следует перевести слово *tissue*? В данной ситуации следует вспомнить основные варианты перевода данного слова и сопоставить с остальным содержанием. Так, в этом предложении можно догадаться, что *tissue* стоит перевести как ткань в значении биологического материала по той причине, что здесь упоминаются *organs* (органы). Таким образом, анализируя контекст, переводчик использует фоновые знания и самостоятельно определяет значение неологизма. Особенно важно подчеркнуть здесь роль знаний переводчиком основных научных терминов и понятий. Без них переводчику будет сложно понять смысл переводимого текста, а, следовательно, и невозможно адекватно перевести его.

Определение значения с помощью анализа самого неологизма

Особое внимание при переводе следует уделить составу слова. Поскольку новые слова образуются на базе имеющегося материала, неологизмы строятся по существующим в языке словообразовательным моделям. Именно словообразование обеспечивает непрерывность пополнения лексического состава языка. Рассмотрим различные способы образования неологизмов и особенности их перевода.

Деривация. При деривации слова образуются путем добавления новых морфем – префиксов (перед корнем) и суффиксов (после него). Для лексики высоких технологий наиболее часто используемыми являются префиксы латинского и греческого происхождения: *auto* (*automatic* – автоматическое

устройство/механизм), bio (bioelectret – биоэлектрет), eco (ecozone – экостратиграфическая зона), hydro (hydroacoustic – гидроакустический) и др. Причины для подобного явления стоит искать еще в ранние века, когда именно греческие и латинские ученые внесли огромный вклад в развитие науки, тем самым создав базу для развития научной лексики. Большинство терминов, связанных с нанотехнологиями образовалось с помощью добавления префикса латинского происхождения *nano-* к началу других слов. Их значение, в основном, понятно, и помощь словаря при переводе редко требуется. Примеры: *nanobiology*, *nanoblock*, *nano-catalyst* (нанобиология, наноблок, нанокатализатор) [5]. Таким образом, знание перевода отдельных, часто используемых морфем научных терминов, значительно облегчит понимание и перевод неологизма, в котором они были использованы.

Словосложение. Слова, образованные с помощью словосложения, образуются путем сложения двух и более слов. Рассмотрим данный способ на примере слова *chatbot* (программа, которая при помощи искусственного интеллекта имитирует разговор с пользователем). *Chatbot* = *chat* (общаться, общение) + *bot* (компьютерная программа). Как можно заметить, по составным частям этого сложного слова можно догадаться о его значении, а также предложить вариант перевода, если по какой-либо причине переводчик не может воспользоваться словарем.

Также весьма интересными для переводчика являются неологизмы, которые сочетают в себе несколько способов словообразования. Так, слово *biotech*, образованное путем деривации, в сочетании с еще одним словом, *tattoo* является устойчивым понятием, которое в итоге считается образованным с помощью словосложения. *Biotech tattoo* (*bio+tech* + *tattoo*) – устройства для мониторинга сердечного ритма, который имитирует татуировку по внешнему виду.

Переводчик должен учитывать данный аспект при переводе и, если существует отдельное понятие, не переводить дословно, так как данный способ перевода может исказить смысл слова и текста в целом.

Сращение. *Сращение* – способ, при котором слова «сливаются» в одно, примеры:

- *fab lab* (*fabrication* + *laboratory*); научная лаборатория, оснащенная новейшими цифровыми технологиями для того, чтобы облегчить изучение;
- *commjacking* (*communication* + *hijacking*); способ перехвата потока данных при подключении к сети Wi Fi [4].

Аббревиатуры и акронимы используются для сокращения трудных понятий и упрощения их использования как в устной, так и в письменной речи. В сфере высоких технологий этой форме словообразования отведено отдельное место, так как многие термины довольно объемные и сложные для воспроизведения.

Мы приходим к следующим выводам. Умение анализировать контекст и способ образования неологизма имеет большую важность для переводчика, так как, например, зная способ образования неологизма, можно по морфемному составу догадаться о его значении. Это связано с тем, что большинство неологизмов определяют понятие для недавно созданных явлений, программ и изобретений, однако эти неологизмы строятся с помощью общелитературной лексики. Таким образом, некоторый общепринятый стереотип о трудностях понимания лексики сферы высоких технологий рушится: в последнее время. В английском языке все сильнее

чувствуется тенденция упрощения, что так же отражается и на неологизмах данной области знаний. Можно предположить, что одной из причин этому является тот факт, что базовые научные термины современных направлений науки были заложены несколько десятилетий назад, следовательно, новые понятия номинируют с помощью уже существующих. Более того, с лингвистической точки зрения, неологизмы сами по себе имеют склонность строиться на основе употребительной лексики. При правильном анализе контекста и самого неологизма, переводчик вполне способен подобрать правильный эквивалент английского неологизма сферы высоких технологий в русском языке.

Литература

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. Пособие. 2-е изд., перераб. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.
2. Гак В.Г., Гак М. Сопоставительная лексикология. Международные отношения, 1997. 12-21 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М., Высшая школа, 1990.
4. Cambridge dictionary (словарь) [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://dictionaryblog.cambridge.org/tag/neologisms/>, дата обращения 09.04.2017.
5. Ramsden J. Nanotechnology: An Introduction. Elsevier, 2011. 305-311 p.
6. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.microscopemaster.com/tissue-culture.html>, дата обращения 07.04.2017

PROBLEMS OF TRANSLATION OF NEOLOGISMS FROM ENGLISH TO RUSSIAN LANGUAGE IN THE SPHERE OF HIGH TECHNOLOGIES

M.S. Cheraneva, student

O.D. Kuzmina, senior lecturer

**Institute of International Relations, History and Oriental Studies,
Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia**

The article is devoted to the problem of translation of neologisms in the field of high technologies, which have not yet been described in English-Russian dictionaries. It also shows the alternative ways of determining their significance.

Keywords: *neologism, lexicographic processing, context, derivation, compositional, fusion.*

Дата поступления 22.08.2017.